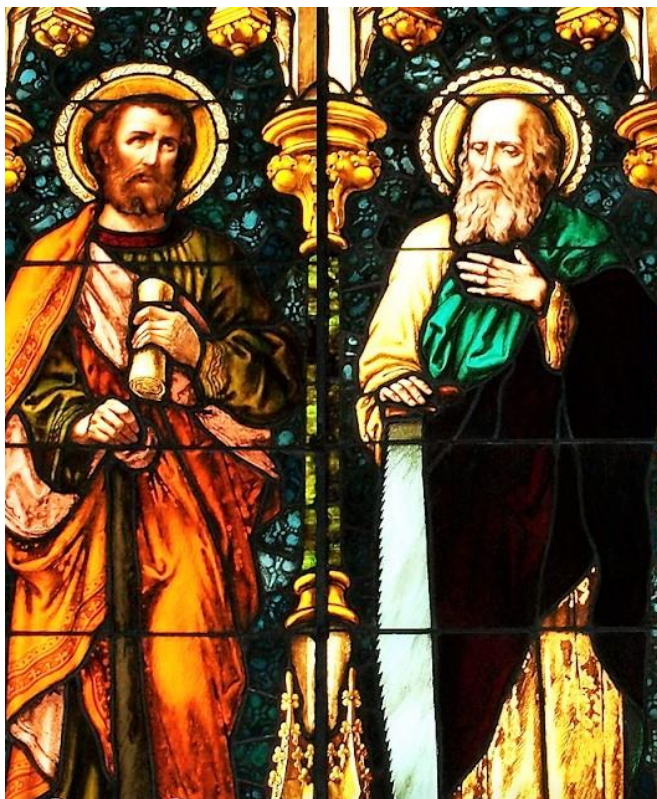




Adoración y Eucaristía

Jueves, 28 de octubre 2021
Fiesta de los Santos Simón y Judas, apóstoles



Año
de
San
José



Del 08.12.2020 al 08.12.2021

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern
Tel.: 041 410 13 91

email: spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch

Web: www.misioncatolicalucerna.ch

1) Al exponer:

**Pange lingua gloriosi
Córporis mysterium,
Sanguinisque pretiosi,
quem in mundi prétium,
frutus ventris generosi,
Rex effúndit gentium.**

*Que la lengua humana cante este misterio
la preciosa sangre y el precioso cuerpo.
Quien nació de Virgen Rey del universo,
por salvar al mundo dio su sangre en
precio.*

2) Pistas para la oración-reflexión-silencio personal:

- 1) *A nuestro individualismo moderno le cuesta mucho comprender el valor del “nosotros”. Pero sin el “nosotros”, nosotros, simplemente, no seríamos. También en la Iglesia existe un “nosotros”: con Jesús, con los apóstoles, con cada creyente... Cada uno en su puesto, en su misión... Pide que el Espíritu Santo abra tu corazón a este misterio de comunión y participación.*
- 2) *Jesús no necesitaba encarnarse, pero lo hace. Tampoco necesitaba a nadie para salvarnos, pero asocia a los Doce como fundamento del Nuevo Pueblo de Dios (la Iglesia). Y también te ha elegido a ti. La Iglesia y el Evangelio son para ti un don, pero también una llamada y una responsabilidad...*
- 3) *Oración a San Judas Tadeo: Apóstol gloriosísimo de Nuestro Señor Jesucristo, aclamado por los fieles con el dulce título de ABOGADO DE LOS CASOS DESESPERADOS, hazme sentir tu poderosa intercesión aliviando la gravísima necesidad en que me encuentro. Por el estrecho parentesco que te hace primo hermano de Nuestro Señor Jesucristo, por la privaciones y fatigas que por Él sufriste, por el heroico martirio que aceptaste gustoso por su amor, por la promesa que el divino Salvador hizo a Santa Brígida de consolar a los fieles que acudiesen a tu poderosa intercesión, obtenme del Dios de las misericordias y de su Madre Santísima la gracia que con ilimitada confianza te pido a Ti, Padre mío bondadosísimo, seguro que me la obtendrás siempre que convenga a la gloria de Dios y bien de mi alma. Así sea.*
Glorioso Apóstol San Judas Tadeo, ruega por nosotros. (Repetir 3 veces). En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.

3) Antes de la bendición:

**Tantum ergo Sacramentum
venerémur cernui;
et antíquum documéntum
novo cedat rítui;
praestet fides suppleméntum
sénsuum deféctui.**

*Adorad postrados este sacramento.
Cesa el viejo rito; se establece el
nuevo.
Dudan los sentidos y el entendimiento:
Que la fe lo supla con asentimiento.*

**Genitori, Genitoque
laus et jubilátio;**

*Himnos de alabanza, bendición y
obsequio*

**salus, honor, virtus quoque
sit et benedictio;
Procedenti ab utroque
compar sit laudatio. Amen.**

V./ Panem de caelo praestitisti eis.
R./ **Omne delectamentum in se
habentem.**

Oremus: Deus, qui nobis sub
sacramento mirabili passionis
tuæ memoriam reliquisti, tribue,
quæsumus, ita nos Corporis et
Sanguinis tui sacra mysteria
venerari, ut redemptionis tuæ
fructum in nobis iugiter
sentiamus. Qui vivis et regnas in
sæcula sæculorum. **Amen.**

4) Bendición.

5) Aclamaciones para después de la bendición:

Bendito sea Dios.

Bendito sea su santo nombre.

Bendito sea Jesucristo, verdadero
Dios y verdadero hombre.

Bendito sea el nombre de Jesús.

Bendito sea su sacratísimo
Corazón.

Bendita sea su preciosísima
Sangre.

Bendito sea Jesús en el Santísimo
Sacramento del altar.

Bendito sea el Espíritu Santo,
Paráclito.

*por igual la gloria y el poder y el reino
al eterno Padre con el Hijo eterno
y al divino Espíritu que procede de
ellos. Amén.*

V./ *Les diste el pan del cielo.*
R./ **Que contiene en sí todo
deleite.**

*Oremos: Oh Dios, que en este
sacramento admirable nos dejaste el
memorial de tu pasión: te pedimos
que nos concedas venerar de tal modo
los misterios sagrados de tu Cuerpo y
de tu Sangre, que experimentemos
constantemente en nosotros el fruto
de tu redención. Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos. **Amen.***

Bendita sea la excelsa Madre de
Dios, María Santísima.

Bendita sea su santa e inmaculada
Concepción.

Bendita sea su gloriosa Asunción.

Bendito sea el nombre de María,
virgen y madre.

Bendito sea san José, su castísimo
esposo.

Bendito sea Dios en sus ángeles y
en sus santos.

6) Reserva de la Eucaristía.



CANTO DE ENTRADA

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. **Amén**

La gracia y la paz de Jesucristo, nuestro Señor, estén con vosotros. **Y con tu espíritu.**

Celebramos la fiesta de los santos apóstoles san Simón y san Judas:

El primero apodado Cananeo o Zelotas; y el segundo, hijo de Santiago, llamado también Tadeo. Éste fue el que en la última Cena preguntó al Señor por qué se manifestaba a los discípulos y no al mundo (Jn 14, 22). Recibiendo esta respuesta de Jesús. «El que me ama guardará mi palabra, y mi Padre lo amará, y vendremos a él y haremos morada en él».

Una antigua tradición cuenta que san Simón predicó en Egipto y lo mataron aserrándolo por medio, y que San Judas Tadeo, predicó en Mesopotamia y lo martirizaron cortándole la cabeza de un hachazo, por ello a éste le pintan muchas veces con un hacha en la mano; también con la carta del Nuevo Testamento a él atribuida.

A su intercesión nos encomendamos:

(Breve silencio)

Señor, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. **Amén.**

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. **Amen.**

Die Gnade und der Friede Jesu Christi, sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Wir feiern das Fest der heiligen Apostel St. Simon und St. Jude:

Der erste trug den Spitznamen Kanaaniter oder Zelotas, der zweite, der Sohn des Jakobus, wurde auch Thaddäus genannt. Letzterer war es, der den Herrn beim letzten Abendmahl fragte, warum er sich den Jüngern und nicht der Welt offenbart habe (Joh 14,22). Diese Antwort erhielt er von Jesus. «Wenn jemand mich liebt, wird er mein Wort halten; mein Vater wird ihn lieben und wir werden zu ihm kommen und bei ihm Wohnung nehmen».

Eine alte Überlieferung besagt, dass der heilige Simon in Ägypten gepredigt hat und getötet wurde, indem er in der Mitte durchgesägt wurde, und dass der heilige Judas Thaddäus in Mesopotamien gepredigt hat und zum Märtyrer wurde, indem ihm der Kopf mit einer Axt abgehackt wurde, weshalb er oft mit einer Axt in der Hand dargestellt wird; auch mit dem ihm zugeschriebenen neutestamentlichen Brief.

Wir empfehlen uns ihrer Fürsprache:

(Kurze Stille)

Herr, erbarme dich.

Christus, erbarme dich.

Herr, erbarme dich.

Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben. **Amen.**

GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres
que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te
alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos,
te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.
Señor, Hijo único, Jesucristo;
Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre;
tú que quitas el pecado del
mundo, ten piedad de
nosotros;
tú que quitas el pecado del
mundo, atiende nuestra
súplica;
tú que estás sentado a la
derecha del Padre, ten
piedad de nosotros;
porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú
Altísimo, Jesucristo, con el
Espíritu Santo en la gloria de
Dios Padre. Amén**

Oración colecta

Oh Dios, que nos concediste llegar al conocimiento de tu nombre por medio de los santos apóstoles, te rogamos que por intercesión de san Simón y san Judas, la Iglesia siga creciendo siempre por el incremento de los pueblos que

Gloria

(Ökumenische Fassung)

**Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
den Menschen seiner Gnade.
Wir loben dich, wir preisen dich,
wir beten dich an,
wir rühmen dich und danken
dir, denn gross ist deine
Herrlichkeit:
Herr und Gott, König des
Himmels,
Gott und Vater,
Herrscher über das All,
Herr, eingeborener Sohn,
Jesus Christus.
Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters,
du nimmst hinweg die Sünde
der Welt: erbarme dich unser;
du nimmst hinweg die Sünde
der Welt: nimm an unser Gebet;
du sitzt zur Rechten des
Vaters: erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste, Jesus
Christus, mit dem Heiligen
Geist, zur Ehre Gottes des
Vaters. Amen**

Tagesgebet

Allmächtiger Gott, durch die Botschaft der Apostel hast du uns zur Erkenntnis deines Namens geführt. Mehre auf die Fürsprache der Heiligen Simon und Judas die Zahl der Gläubigen und festige in der Kirche das Vertrauen auf

creen en ti. Por nuestro Señor
Jesucristo... **Amén.**

PRIMERA LECTURA

Ef 2, 19-22

Lectura de la carta del apóstol san
Pablo a los Efesios.

Hermanos:

Ya no sois extranjeros ni
forasteros, sino conciudadanos de
los santos, y miembros de la
familia de Dios.

Estáis edificados sobre el cimiento
de los apóstoles y profetas, y el
mismo Cristo Jesús es la piedra
angular.

Por él todo el edificio queda
ensamblado, y se va levantando
hasta formar un templo
consagrado al Señor.

Por él también vosotros entráis
con ellos en la construcción, para
ser morada de Dios, por el
Espíritu.

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

SALMO: Ps 18, 2-3. 4-5b

**R/ A toda la tierra alcanza su
pregón.**

El cielo proclama la gloria de Dios,
| el firmamento pregona la obra
de sus manos: | el día al día le
pasa el mensaje, | la noche a la
noche se lo susurra. **R/**

deine Hilfe. Darum bitten wir
durch Jesus Christus... **Amen.**

ERSTE LESUNG

Eph 2, 19-22

Lesung aus dem Brief des Apostels
Paulus an die Epheser.

Brüder und Schwestern,

Ihr seid also jetzt nicht mehr
Fremde und ohne Bürgerrecht,
sondern Mitbürger der Heiligen
und Hausgenossen Gottes.

Ihr seid auf das Fundament der
Apostel und Propheten gebaut;
der Eckstein ist Christus Jesus
selbst.

In ihm wird der ganze Bau
zusammengehalten
und wächst zu einem heiligen
Tempel im Herrn.

Durch ihn werdet auch ihr zu
einer Wohnung Gottes im Geist
miterbaut.

Wort des lebendigen Gottes
Dank sei Gott.

PSALM Ps19(18), 2-3. 4-5b

**R/ Von der Huld des Herrn will ich
ewig singen.**

Die Himmel erzählen die
Herrlichkeit Gottes | und das
Firmament kündigt das Werk
seiner Hände. | Ein Tag sagt es
dem andern, eine Nacht tut es der
andern kund. **R/**

Sin que hablen, sin que pronuncien, | sin que resuene su voz, | a toda la tierra alcanza su pregón | y hasta los límites del orbe su lenguaje. **R/**

Canto del Aleluya

A ti, oh Dios, te alabamos, a ti, Señor, te reconocemos; a ti te ensalza el glorioso coro de los apóstoles.

Ohne Rede und ohne Worte, | ungehört bleibt ihre Stimme, | geht ihre Botschaft doch in die ganze Welt hinaus, | ihre Kunde bis zu den Enden der Erde. **R/**

Dich, o Gott, loben wir, dich, o Herr, erkennen wir an; dich preist der herrliche Chor der Apostel.

Canto del Aleluya

Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.

EVANGELIO

Lc 6, 12-19

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

✠ Lectura del Santo Evangelio según san Lucas

Gloria a ti, Señor

En aquellos días, Jesús salió al monte a orar y pasó la noche orando a Dios.

Cuando se hizo de día, llamó a sus discípulos, escogió de entre ellos a doce, a los que también nombró apóstoles: Simón, al que puso de nombre Pedro, y Andrés, su hermano; Santiago, Juan, Felipe, Bartolomé, Mateo, Tomás, Santiago el de Alfeo, Simón,

Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.

EVANGELIUM

Lk 6, 12-19

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas

Ehre sei dir, o Herr

Es geschah aber in diesen Tagen, dass er auf einen Berg ging, um zu beten. Und er verbrachte die ganze Nacht im Gebet zu Gott.

Als es Tag wurde, rief er seine Jünger zu sich und wählte aus ihnen zwölf aus; sie nannte er auch Apostel: Simon, den er auch Petrus nannte, und dessen Bruder Andreas, Jakobus, Johannes, Philippus, Bartholomäus, Matthäus, Thomas, Jakobus, den Sohn des Alphäus,

llamado el Zelote; Judas el de Santiago y Judas Iscariote, que fue el traidor.

Después de bajar con ellos, se paró en una llanura con un grupo grande de discípulos y una gran muchedumbre del pueblo, procedente de toda Judea, de Jerusalén y de la costa de Tiro y de Sidón.

Venían a oírlo y a que los curara de sus enfermedades; los atormentados por espíritus inmundos quedaban curados, y toda la gente trataba de tocarlo, porque salía de él una fuerza que los curaba a todos.

Palabra del Señor

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homilía

Simon, genannt der Zelot, Judas, den Sohn des Jakobus, und Judas Iskariot, der zum Verräter wurde.

Jesus stieg mit ihnen den Berg hinab. In der Ebene blieb er mit einer großen Schar seiner Jünger stehen und viele Menschen aus ganz Judäa und Jerusalem und dem Küstengebiet von Tyrus und Sidon.

Sie waren gekommen, um ihn zu hören und von ihren Krankheiten geheilt zu werden. Und die von unreinen Geistern Geplagten wurden geheilt. Alle Leute versuchten, ihn zu berühren; denn es ging eine Kraft von ihm aus, die alle heilte.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus
Lob sei dir, Christus.

Homilie

PETICIONES - ALLGEMEINES GEBET

Oremos a Dios Padre, por Jesucristo, su Hijo, su enviado, que eligió a san Simón y san Judas para ser apóstoles suyos:

1. Por la Iglesia, fundada sobre el cimiento de los apóstoles, para que observe con fidelidad el mensaje y la enseñanza que de ellos ha recibido. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**

Te rogamos, óyenos.

2. Por los obispos, en comunión con el papa, sucesores del colegio apostólico, para que sepan ser con su magisterio y su testimonio intérpretes veraces del Evangelio. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**

3. Por todos los que en la Iglesia han recibido el encargo de anunciar la Palabra de Dios, para que transmitan la tradición

- viva que los apóstoles nos entregaron. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
4. Por nosotros, aquí reunidos, para que vivamos la apostolicidad de la Iglesia, sintiéndonos en comunión con la Iglesia universal. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**

Escucha, Señor, nuestras súplicas en la fiesta de los apóstoles san Simón y san Judas, que hacen suya nuestra plegaria e interceden ante ti. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

CANTO DEL OFERTORIO

Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

Bendito seas por siempre, Señor.

Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

Bendito seas por siempre, Señor.

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro. [Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]

Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde. **Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde. **Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

*Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle.
[Herr, wasche ab meine Schuld, von*

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración ofrendas

Al venerar la gloria eterna de los santos apóstoles Simón y Judas, te pedimos, Señor, que recibas nuestras súplicas y nos dispongas para participar dignamente de estos sagrados misterios. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

PREFACIO (Apóstoles II.)

El Señor esté con vosotros
Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón
Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
En verdad es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro.

Porque has querido que tu Iglesia

meinen Sünden Mach mich rein.

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet

Erhabener Gott, wir rühmen die Herrlichkeit, die du den Aposteln Simon und Judas gegeben hast. Nimm unsere Gebete und Gaben an und lass uns die heiligen Geheimnisse würdig begehen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

PRÄFATION

Der Herr sei mit euch
Und mit deinem Geiste.

Erhebet die Herzen
Wir haben sie beim Herrn.

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott

Das ist würdig und recht.

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, allmächtiger Vater, zu denken durch unseren Herrn Jesus Christus.

Durch ihn hast du die Kirche auf Fundament der Apostel gegründet damit sie

tenga por fundamento a los apóstoles, para que permanezca en la tierra como signo perpetuo de tu santidad y ofrezca a todos los hombres las enseñanzas del cielo.

Por eso, Señor, con toda la multitud de los ángeles, te aclamamos ahora y por siempre diciendo con humilde fe:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la Efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: **TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.**

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

bis ans Ende der Tage fortbestehe als Zeichen deiner Heiligkeit und allen Menschen die Botschaft des Heiles verkünde.

Darum preisen wir das Werk deiner Liebe und singen mit den Chören der Engel das Lob deiner Herrlichkeit:

Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit.

Darum bitten wir dich:

Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie,

damit sie uns werden Leib ✠ und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND TRINKET ALLE

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.

Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y reunida aquí en el domingo, día en que Cristo ha vencido a la muerte y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal; y con el papa Francisco, con nuestro obispo Félix, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heils dar.

Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen. Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde; und hier am Sonntag versammelt, dem Tag, an dem Christus den Tod besiegt hat und uns zu Teilhabern an seinem unsterblichen Leben gemacht hat; und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst Franciscus, unserem Bischof Felix, und mit allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Con la alegría de ser hijos de Dios, nos atrevemos a decir:

PADRE NUESTRO,
que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de
cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos
ofenden;
no nos dejes caer en la
tentación,

Gedenke unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteilwird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

Mit der Freude, Kinder Gottes zu sein, wagen wir es zu sagen:

VATER UNSER, im Himmel,
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns
heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern
Schuldigern.
Und führe uns nicht in
Versuchung,
sondern erlöse uns von dem
Bösen. Amen

y líbranos del mal. Amén.

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

Y con tu espíritu.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten. **Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. **Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

Und mit deinem Geiste.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich

Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

El Cuerpo de Cristo:
Amén.

durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich jemals von dir getrennt werde.

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.

Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.

Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.

Der Leib Christi:
Amen.

CANTO DE COMUNIÓN

Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.

Oración a San José

Salve, custodio del Redentor y esposo de la Virgen María. A ti Dios confió a su Hijo, en ti María depositó su confianza, contigo Cristo se forjó como hombre.

Oh, bienaventurado José, muéstrate padre también a nosotros y guíanos en el camino de la vida. Concédenos gracia, misericordia y valentía, y defiéndenos de todo mal. Amén.

ORACIÓN

Después de participar en la comunión, movidos por el Espíritu

Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.

Gebet an den Hl. Josef

Sei begrüßt, du Beschützer des Erlösers und Bräutigam der Jungfrau Maria. Dir hat Gott seinen Sohn anvertraut, auf dich setzte Maria ihr Vertrauen, bei dir ist Christus zum Mann herangewachsen.

O heiliger Josef, erweise dich auch uns als Vater, und führe uns auf unserem Lebensweg.

Erwirke uns Gnade, Barmherzigkeit und Mut, und beschütze uns vor allem Bösen. Amen.

SCHLUSSGEBET

Herr, unser Gott, in dieser Opferfeier haben wir der Apostel Simon und

Santo te pedimos, Señor, que cuanto hemos celebrado en recuerdo del martirio de los apóstoles Simón y Judas nos ayude a perseverar en tu amor. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Bendición

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Dios que os ha edificado sobre el cimiento de los apóstoles, por la intercesión gloriosa de san Simón y san Judas, os llene de sus bendiciones. **Amén.**

Quien os ha enriquecido con la palabra y el ejemplo de los apóstoles os conceda su ayuda para que seáis testigos de la verdad ante el mundo. **Amén.**

Para que así obtengáis la heredad del reino eterno, por la intercesión de los apóstoles, por cuya palabra os mantenéis firmes en la fe. **Amén.**

Y la bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre. **Amén.**

Podéis ir en paz.

Demos gracias a Dios.

Judas gedacht und ihr Leiden geehrt.
Der Heilige Geist, der sie erfüllt hat,
bewahre auch uns in der Treue und
in der Liebe zu dir bis zum Tod.
Darum bitten wir durch Christus,
unseren Herrn. **Amen.**

Schlussegen

Der herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Der allmächtige Gott segne euch durch unseren Herrn Jesus Christus, der seine Kirche auf das Fundament der Apostel gegründet hat.

Amen.

Die heiligen Apostel haben mit Freimut das Evangelium Christi verkündet; Gott stärke euch ihre Botschaft zum Zeugnis für die Wahrheit.

Amen.

Das Beispiel der Apostel festige euch im Glauben, ihre Fürsprache geleite euch zur ewigen Heimat.

Amen.

Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist und möge sein Segen immer mit Ihnen sein.

Amen.

Gehet hin in Frieden.

Dank sei Gott, dem Herrn.

CANTO FINAL

!!! Gracias por llevarme a casa!!!